



HU ES CA

*Leyenda Viva
Living Legend
Legende Vivante*

HIS TO RIA



history
histoire

1

Detalle claustros de San Pedro el Viejo
Siglo XII. Foto: J. L. Fortuño

Détail cloisters, San Pedro el Viejo
12th century. Photo: J. L. Fortuño

Détail cloîtres de San Pedro el Viejo
XIIème siècle. Photo: J. L. Fortuño

2

Claustros de San Pedro el Viejo
Siglo XII. Foto: J. L. Fortuño

Cloisters, San Pedro el Viejo
12th century. Photo: J. L. Fortuño

Cloîtres de San Pedro el Viejo
XIIème siècle. Photo: J. L. Fortuño





Catedral de Huesca
siglo XIII. Foto: J. L. Fortuño

Huesca Cathedral
13th century. Photo: J. L. Fortuño

Cathédrale de Huesca
XIII^{ème} siècle. Photo: J. L. Fortuño



ES

> Al pie de las Sierras Exteriores -la estribación meridional del Pirineo-, la ciudad de Huesca se levanta sobre un gran cerro ovalado que acredita seis milenios de historia. El asentamiento ibérico, Bolskan, dio paso a Osca con la ocupación romana. En ella fundó Sertorio la llamada Universidad Sertoriana, que se tiene por la primera institución académica de la península y modelo de convivencia. Sertorio, el romano que desafió a Roma misma, parece aportar a la identidad oscense un perfil al tiempo indomable y ecléctico. Son rasgos justificados por la suma de culturas dispares y la ubicación de Huesca en una encrucijada natural.

EN

> Huesca, with its six thousand years of history, lies on an oval-shaped hill at the southern foothills of the Pyrenees. The original Iberian settlement was known as Bolskan, but with the Roman occupation came the name Osca. It was there that Quintus Sertorius founded the original Universidad Sertoriana, the first educational institution on the Peninsula and a pioneer of harmonious academic life. Sertorius, who, though a Roman, made war on Rome itself, seems to have brought his own disposition, indomitable yet idiosyncratic, to the personality of the people of Huesca – characteristics one may also attribute to Huesca's variety of cultural influences and its location at a natural crossroads.

FR

> Au pied des Sierras Extérieures -contrefort méridional des Pyrénées-, la ville de Huesca se dresse sur une grande butte ovale qui témoigne de six millénaires d'histoire. Lors de l'occupation romaine, l'établissement ibérique Bolskan fit place à Osca. Là, Sertorio fonda son Université Sertorienne, considérée aujourd'hui comme la première institution académique de la péninsule et modèle de convivialité. Sertorio, le romain qui défia Rome, semble apporter à l'identité de Huesca un profil à la fois éclectique et indomptable, traits justifiés par la somme de cultures hétérogènes et par l'emplacement de la ville dans un croisement naturel.

Patio del Museo Provincial
siglo XII

Provincial Museum courtyard
XII century

La cour du Musée de la Province
siècle XII

Plaza de López Allué
conocida como la Plaza del Mercado

López Allué square
known as the Market square

Place López Allué
connue comme la Place du Marché





ES

> Bajo la dominación musulmana la ciudad pasó a llamarse Wasqa. Las crónicas hablan de sus formidables murallas, coronadas por noventa y nueve torres; en el casco antiguo oscense se insinúan sus huellas en los lienzos de piedra arenisca, en fase de restauración, o en el propio trazado urbano. De un modo más sutil, la herencia árabe es especialmente rica en los topónimos. En 1096 Huesca se incorpora al Reino de Aragón tras la batalla de Alcoraz, donde, según la leyenda, los reyes cristianos contaron con la ayuda de san Jorge. De ahí procede la cruz de Alcoraz -roja sobre fondo blanco y cantonada de cuatro cabezas- que figura en el escudo de Aragón.

EN

> Under Muslim rule the city was renamed Wasqa. Historical accounts speak of its formidable defensive walls, crowned by ninety-nine towers: the remains of these sandstone walls, currently undergoing restoration, are still visible around the old town. More subtly, the Moorish influence is particularly evident in local place-names. In 1096 Huesca became part of the Kingdom of Aragon following the Battle of Alcoraz, in which, so legend tells us, the Christian kings were assisted by St George. This is the origin of the Cross of Alcoraz -red on a white background, with a head in each corner- which appears on the heraldic shield of Aragon.

FR

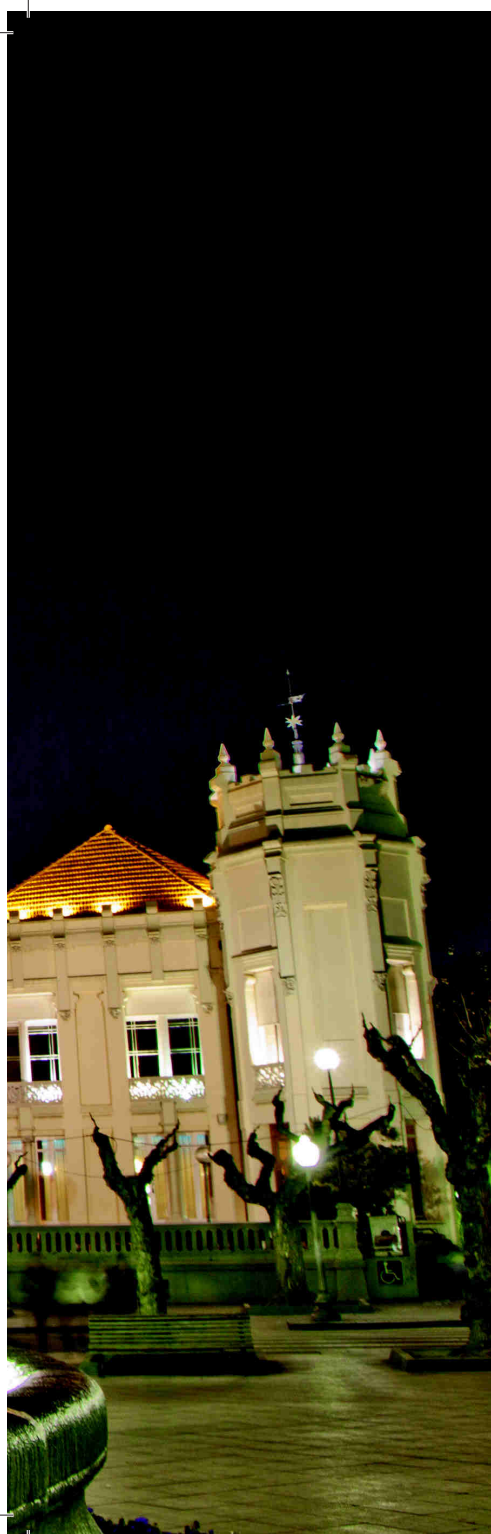
> Sous la domination musulmane le nom de la ville se mue en Wasqa. Les chroniques parlent de ses formidables murailles, couronnées par quatre-vingt-dix-neuf tours; aujourd'hui dans la vieille ville, leurs empreintes s'insinuent dans les pans de grès, en phase de restauration, ou intégrés dans le tracé urbain même. De manière plus subtile, l'héritage arabe est spécialement riche dans les toponymes. En 1096, Huesca s'incorpore au royaume d'Aragon après la bataille d'Alcoraz, lors de laquelle, d'après la légende, les rois chrétiens reçoivent l'aide de saint Georges. La croix d'Alcoraz -rouge sur un fond blanc, cantonnée de quatre têtes- qui figure sur le blason d'Aragon, provient de cet épisode.



Plaza Navarra (Círculo Oscense - Casino)
principios S.XX

Navarra square (Oscense Circle)
early XX century

Place Navarra (Cercle de Huesca-Casino)
début du XX siècle



ES

> Esa ciudad de culturas trezadas es la patria de Pedro Alfonso, escritor, teólogo y astrónomo de enorme influencia en la Europa medieval. Es el escenario de la Campana de Huesca, episodio legendario que ilustra el poder de Ramiro el Monje sobre la nobleza; el cuadro homónimo, obra de Casado del Alisal y propiedad del Museo del Prado, se expone en el Ayuntamiento oscense. Huesca es la ciudad de Lastanosa, erudito y mecenas. En Huesca habitaron Baltasar Gracián y Ramón y Cajal. Es el hogar del artista Ramón Acín y lugar de nacimiento de los hermanos Carlos y Antonio Saura. En Huesca, en fin, sus huellas perduran para dar sustancia universal al carácter oscense.

EN

> It was this city, with its interweaving of cultures, which was home to Pedro Alfonso, writer, theologian and astronomer whose influence in medieval Europe was enormous. It was the setting of the legendary tale of La Campana de Huesca (The Bell of Huesca) which story demonstrated the power Ramiro I ("The Monk") exerted over the nobility. The painting, La Campana de Huesca, owned by the Prado, is on public display in the town hall. Huesca was the city of Juan de Lastanosa, scholar and philanthropist: the philosopher Baltasar Gracian lived here, as did the Nobel laureate Santiago Ramon y Cajal. It was home to the artist Ramon Acin and birthplace of the brothers Saura - the filmmaker Carlos and the painter Antonio. In Huesca, even now, their presence abides, contributing a sense of universality to the character of the city.

FR

> Cette ville tressée de cultures est la patrie de Pedro Alfonso, écrivain, théologien et astronome très influent dans l'Europe médiévale. Elle est aussi la scène du légendaire épisode de la Cloche de Huesca qui illustre une démonstration de pouvoir de Ramiro II Le Moine sur la noblesse. Un tableau homonyme, oeuvre de Casado del Alisal et propriété du Musée del Prado, est exposé à la mairie. Huesca est la ville de Lastanosa, érudit et mécène. A Huesca ont vécu Baltasar Gracián et Ramón y Cajal. Elle fut le foyer de l'artiste Ramón Acín et le berceau des frères Carlos et Antonio Saura. Leurs empreintes subsistent toujours pour attribuer un sens universel au caractère de Huesca.

GAS TRO NO MÍA



*gastronomy
cuisine*

1

Antiguos aperos cocina altoaragonesa
Old implements from altoaragonesa kitchen
Anciens ustensiles de la cuisine du Haut
Aragón

2

Concurso de Tapas
en Huesca y Provincia

Tapas competition
in Huesca and Province

Concours de Tapas
à Huesca et la Province



ES

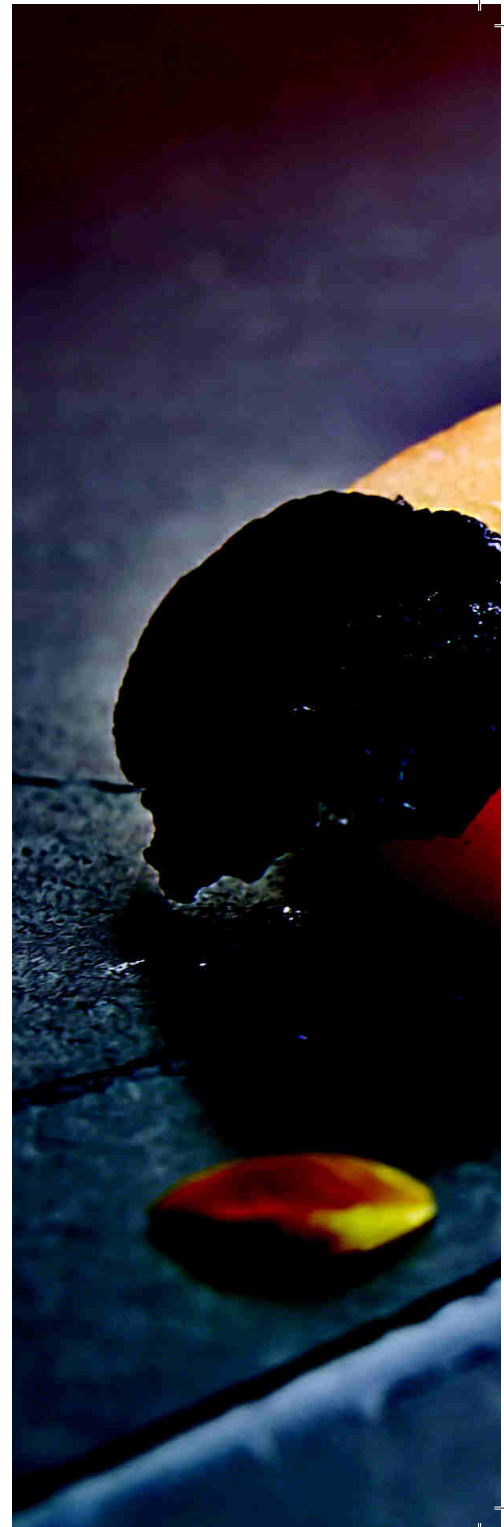
> En Huesca confluyen una tradición gastronómica de enorme riqueza y un sentido creativo de la restauración. La primera se fundamenta en ingredientes como el ternasco -cordero joven asado- y platos como el pollo al chilindrón. La huerta oscense, que confirma su absoluta modernidad, aporta el tomate rosa. Huesca, capital de la Hoya y la provincia, se beneficia además de bodegas de vino reconocidas internacionalmente y almazaras que producen un excelente aceite de oliva. La repostería tiene sus mejores bazas en postres y dulces como el pastel ruso, las castañas de mazapán o el melocotón con vino.

EN

> Huesca combines a rich culinary tradition with its chefs' own creative flair. The tradition rests on dishes such as ternasco (tender roast lamb) and pollo al chilindrón (a chicken stew) while the province's up-to-date market gardens bring us the tomate rosa (a pink tomato). Capital of both the province and the district of La Hoya, Huesca also benefits from wineries whose names are known around the world and presses which produce first-rate olive oil. The best of its confectionery includes desserts and sweets such as pastel ruso (a buttery almond cake), castañas de mazapán (chestnut-shaped marzipan) and peaches preserved in wine.

FR

> Une riche tradition gastronomique et un véritable sens du créatif dans la restauration prennent confluence à Huesca. La première se fonde sur des ingrédients tels que le ternasco -agneau tendre rôti- et des plats comme le poulet al chilindrón. La production maraîchère locale, de grande qualité, fournit la savoureuse tomate rose. Huesca, capitale de la Hoya et de la province, bénéficie en plus de caves de renommée internationale et d'almazaras qui produisent d'excellentes huiles d'olive. La pâtisserie possède ses meilleurs atouts dans les desserts tels que le gâteau russe, les marrons de massepain et les pêches au vin.





Concurso de Tapas
en Huesca y Provincia

Tapas competition
in Huesca and Province

Concours de Tapas
à Huesca et la Province

ES

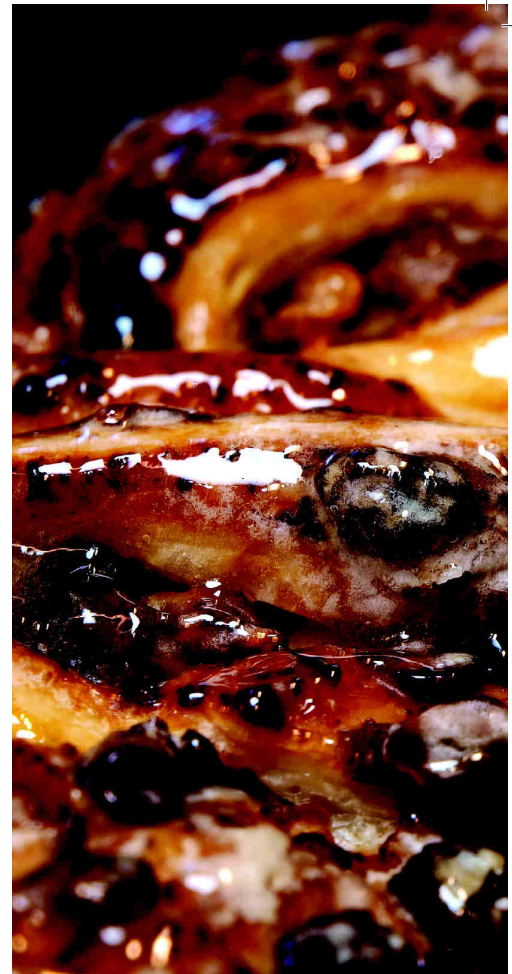
> La cocina oscense sorprende por su carácter innovador. Huesca es una ciudad de grandes restauradores que saben reescribir la tradición con talento creativo. Las tapas, objeto de concursos y excusa perfecta para el callejeo, alcanzan grado de arte. En verano, las terrazas -conocidas en la ciudad como veladores- son al tiempo un foco de animación y un circuito para las degustaciones.

EN

> You'll be surprised by how innovative the cuisine can be. Huesca's top chefs possess experience and skills which allow them to reinterpret traditional dishes in a creative way. And what better reason for a walk around the town than the tapas? There are competitions to decide the best of them, and some are real works of art. In summer, the pavement cafés -known as veladores- are both a place for socialising and somewhere to wander, sampling the tapas.

FR

> La cuisine locale surprend par son caractère innovateur. Huesca est une ville de grands restaurateurs qui savent réécrire la tradition avec leur talent créatif. Les tapas, excuse parfaite pour sortir, font l'objet de concours et s'élèvent au domaine de l'art. En été, les terrasses -connues dans la ville sous le nom de veladores- sont en même temps des foyers d'animation et les étapes d'un véritable circuit dégustation.





Trenza de Almodévar
postre típico

Trenza de Almodévar
typical dessert

Trenza de Almodévar
dessert typique

Lacitos
postre típico

Small bow
typical dessert

Des petits noueds
dessert typique



Castañas
Postre típico

Chestnuts
Typical dessert

Des châtaignes du massepain
Dessert typique

EN TOR NO



*environment
entourage*

1

Monasterio de Casbas
siglo XII

Casbas Monastery
12th century

Monastère de Casbas
XIIème siècle

2

Castillo de Loarre
siglo XI

Loarre Castle
11th century

Château de Loarre
XIe siècle







Mallos de Riglos

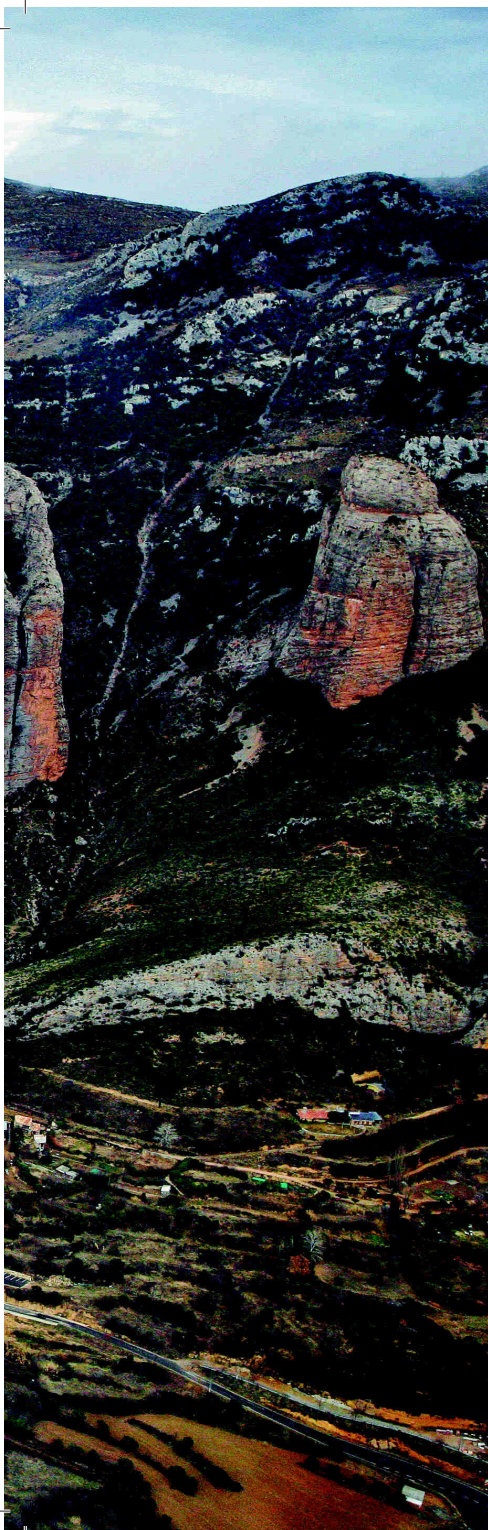
unos 45 km al noroeste de Huesca

Mallos of Riglos

about 45 km northwest from Huesca

Mallos de Riglos

autour de 45 km au nord-ouest de Huesca



ES

> La situación geográfica de Huesca constituye un entorno privilegiado. Al norte, las sierras de Gratal y Guara anuncian la montaña; al sur, la comarca de la Hoya alcanza las planicies desérticas de los Monegros. La capital oscense es puerta natural a los deportes de invierno, el turismo enológico, las rutas románicas del Pirineo o el Camino de Santiago. A pocos kilómetros de la ciudad se suceden destinos irrepetibles: los castillos de Loarre y Montearagón, el Salto de Roldán, Vadiello... Aunque para disfrutar de una gran zona verde -más de siete hectáreas- ni siquiera es preciso abandonar el casco urbano: el parque Miguel Servet es uno de los más llamativos del país.

EN

> Huesca is located in an environment of extraordinary variety. Immediately to the north are the mountains, beginning with the Sierras of Gratal and Guara, while to the South, La Hoya extends as far as the semi-desert plains of Los Monegros. It makes a perfect point from which to head off to winter sports, or visit wineries, or embark on medieval routes through the Pyrenees or the Camino de Santiago. Within a few kilometres of the city there's a series of unique places you can visit – Loarre and Montearagon castles, the Salto de Roldán, the reservoir at Vadiello. That said, you can enjoy seven hectares of parkland without even leaving the city. Miguel Servet is one of the most attractive parks in the country.

FR

> Huesca est située dans un entourage géographique privilégié. Au nord les sierras de Gratal et Guara annoncent la montagne, au sud, la circonscription de la Hoya atteint les plaines désertiques des Monegros. Huesca, capitale de la province, est la porte naturelle aux sports d'hiver, au tourisme ethnologique, aux routes romanes des Pyrénées ou au chemin de Saint Jacques de Compostelle. A quelques kilomètres de la ville se succèdent les destinations uniques: les châteaux de Loarre et Montearagon, le Salto de Roldán, Vadiello... Quoique pour profiter d'un peu de verdure il n'est point nécessaire d'abandonner le centre-ville: le parc Miguel Servet, avec ses sept hectares, est l'un des plus remarquables du pays.

Embalse y Mallos de Vadiello
situado en la Sierra de Guara

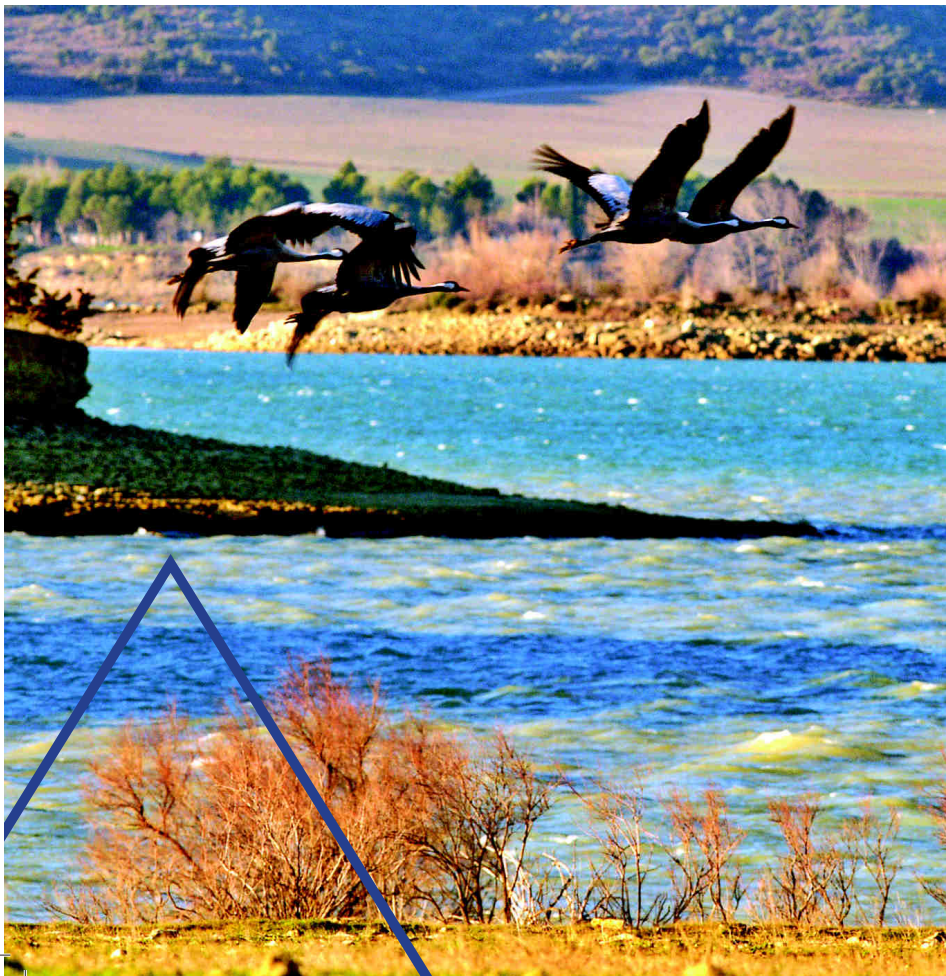
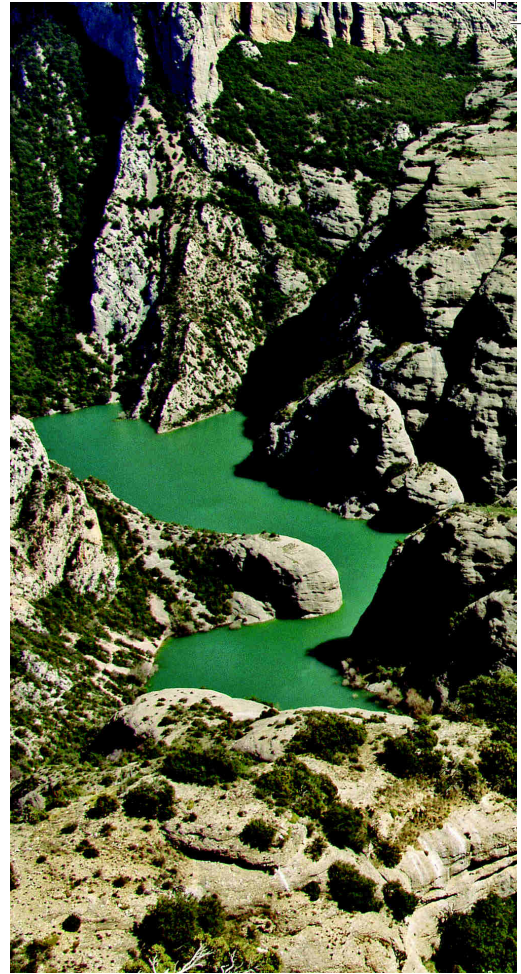
Reservoir and Mallos of Vadiello
situated in Sierra of Guara

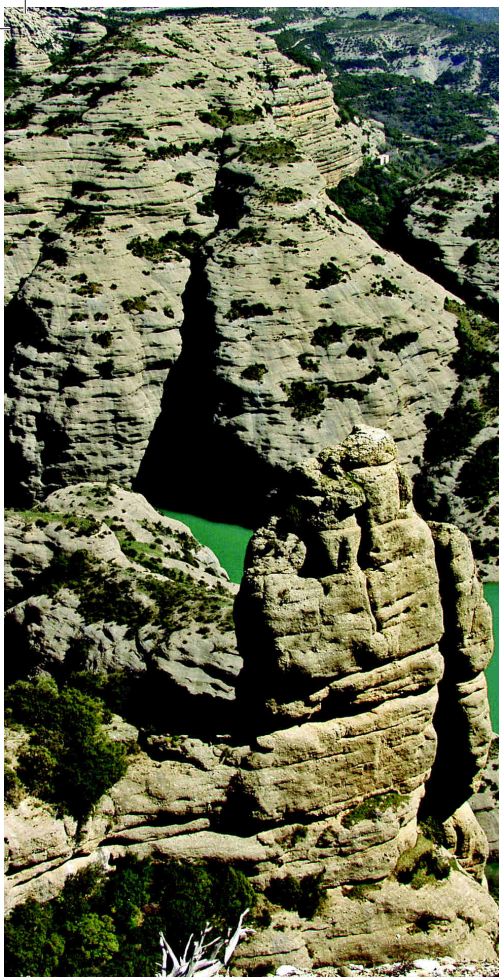
Réservoir et Mallos de Vadiello
situé à la Sierra de Guara

Grullas
Alberca de Alboré

Cranes
Reservoir of Alboré

Des Grues
Bassin d'Alboré





ES

> Huesca está rodeada por una red de senderos que conducen a lugares llenos de encanto. Las ermitas que circundan la ciudad dan nombre a muchos oscenses: si Lorenzo es, por razones obvias, muy frecuente entre los varones, no extraña que las mujeres se llamen Loreto, Jara, Lucía o Cillas. Los caminos, inesperadamente, llevan además a pequeñas lagunas -las albercas que son un tesoro ornitológico. A pie o en bici, el paseante cruza el soto de los ríos Isuela y Flumen; y desde el cerro de San Jorge disfruta de una visión inolvidable de las sierras. En el centro de su perspectiva se yergue siempre la silueta de la catedral.

EN

> Huesca is encircled by a network of paths which lead to all sorts of enchanting places. The ermitas (chapels) surrounding the city have given their names to generations of Oscenses (citizens of Huesca): Lorenzo (Lawrence, patron saint of Huesca) being a common name among males, it comes as no surprise to find women called Loreto, Jara, Lucía and Cillas, all names of ermitas. Some of the paths come out, all of a sudden, at small lakes -las albercas- which are paradises for the birdwatcher. Walkers and cyclists alike cross the rivers Isuela and Flumen, with their tree-lined banks, and from the hill where the ermita of San Jorge stands, you'll enjoy an unforgettable view of the mountains. And wherever you look, there looms, in front of you, the silhouette of the cathedral.

FR

> Huesca est entourée d'un réseau de sentiers menant à des endroits pleins de charme. Les ermitages qui encadrent la ville prêtent souvent leurs noms aux habitants: Lorenzo est, chez les garçons bien entendu, assez fréquent et il n'est point rare de trouver chez les filles Loreto, Jara, Lucía ou Cillas. Les chemins, de manière inattendue, conduisent vers de petits lacs -les albercas- qui sont des trésors ornithologiques. A pied ou à vélo, le promeneur traverse les bois des rives de l'Isuela et du Flumen; depuis la colline de San Jorge il jouit d'une vue insurpassable sur les sierras. Au centre de sa perspective s'érige toujours la silhouette caractéristique de la cathédrale.

A VEN TU RA



adventure
aventure

1

Detalle naturaleza
Nature detail
Détail de la nature

2

Vía Ferrata
en la Sierra de Guara

Vía Ferrata
in Sierra of Guara

Vía Ferrata
dans la Sierra de Guara

×
×
×
×
×
×



ES

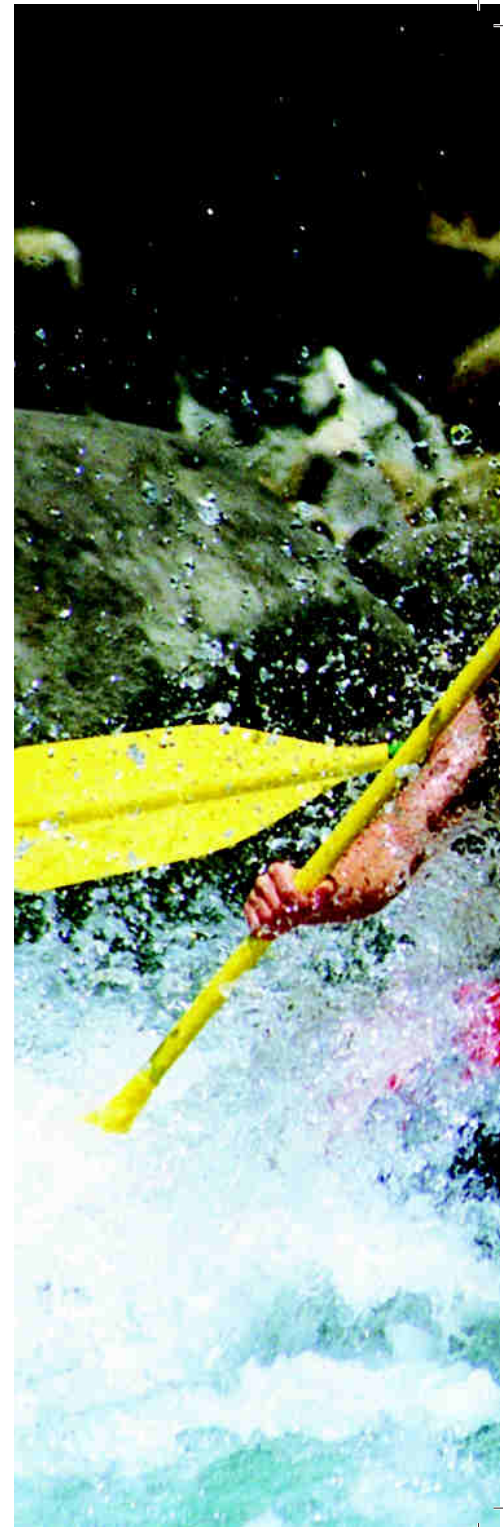
> Huesca, pionera en los deportes de aventura, es un perfecto campo base para programar rutas de trekking que satisfacen tanto al senderista ocasional como al especialista más exigente. La rápida transición hacia la sierra favorece la práctica del BTT o la caminata nórdica. En Guara reina el barranquismo. Huesca, cuna de esa actividad, se convierte en un gigantesco parque temático donde las cascadas, las pozas y el agua helada ponen a prueba la técnica y el equipamiento. Por supuesto, hay alternativas que permiten tranquilos paseos familiares por escenarios mágicos. Guara, Parque Natural, exige prudencia y respeto. A cambio, ofrece emoción y belleza inolvidables.

EN

> Huesca, a pioneer in the field of adventure sports, makes the ideal base camp from which to organise walking tours for every taste, from the casual walker to the most demanding expert. As one approaches the mountains, the landscape changes drastically and becomes suitable for mountain biking or Nordic walking. But in Guara, canyoning is king. Huesca province, where the sport was born, has come to constitute a giant theme park where waterfalls, pools and ice-cold water put technique and equipment to the test. Naturally, though, there are many alternatives for those who prefer a quiet family walk in a magical setting. Treat Guara Natural Park with respect and care – and it will offer you, in return, thrills amid indescribable beauty.

FR

> Huesca, pionnière dans les sports d'aventure, est le camp de base idéal pour programmer toutes sortes de randonnées capables de satisfaire tant le promeneur occasionnel comme le plus exigeant spécialiste. Le passage rapide vers la sierra favorise la pratique du VTT ou de la marche nordique. A Guara la descente de canyons est reine. Huesca, berceau de cette activité, se transforme en un gigantesque parc à thème où les cascades, les bassins et l'eau froide mettent à l'épreuve notre technique et l'équipement. Evidemment il existe d'autres possibilités permettant de tranquilles promenades en famille dans des décors magiques. Le Parc Naturel de Guara exige respect et prudence. En échange il offre beauté et émotions inoubliables.

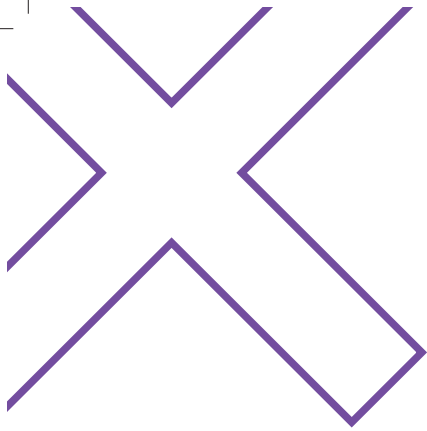




Rafting
en la Sierra de Guara

Rafting
in Sierra of Guara

Rafting
dans la Sierra de Guara



ES

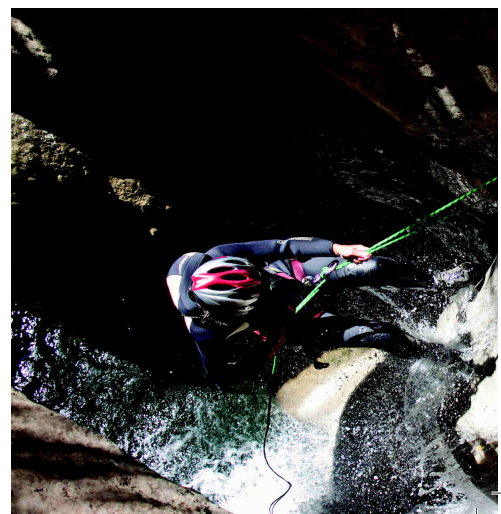
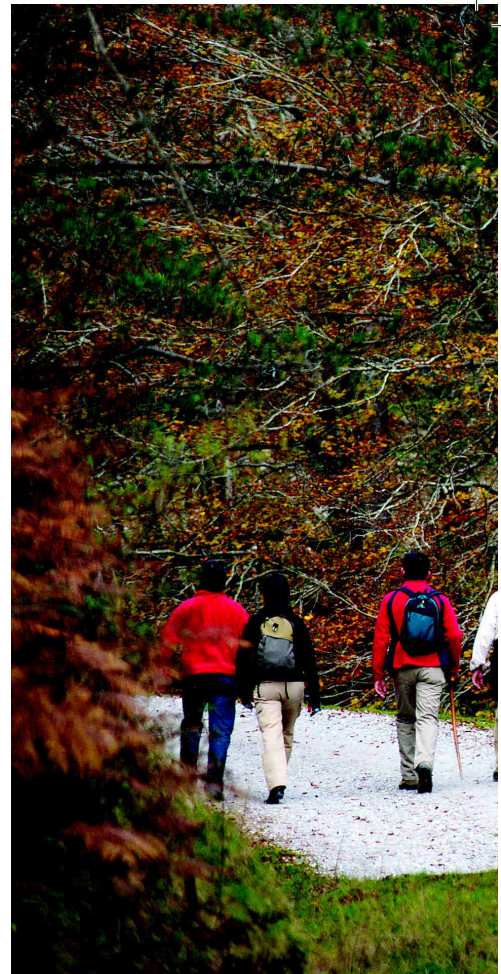
> La cercanía y una buena red de comunicaciones hacen de Huesca el punto de partida ideal para acceder a toda la cordillera pirenaica. En verano, actividades deportivas de todo tipo complementan a los barrancos, la escalada o el parapente. En invierno, la nieve convierte los Pirineos en el paraíso del esquiador. Destino turístico por excelencia, las estaciones ofrecen todo tipo de comodidades y rangos de dificultad prácticamente a medida. En un solo día, el viajero más inquieto puede disfrutar de un descenso alpino, una visita a las joyas del románico aragonés y una cena sencillamente irrepetible.

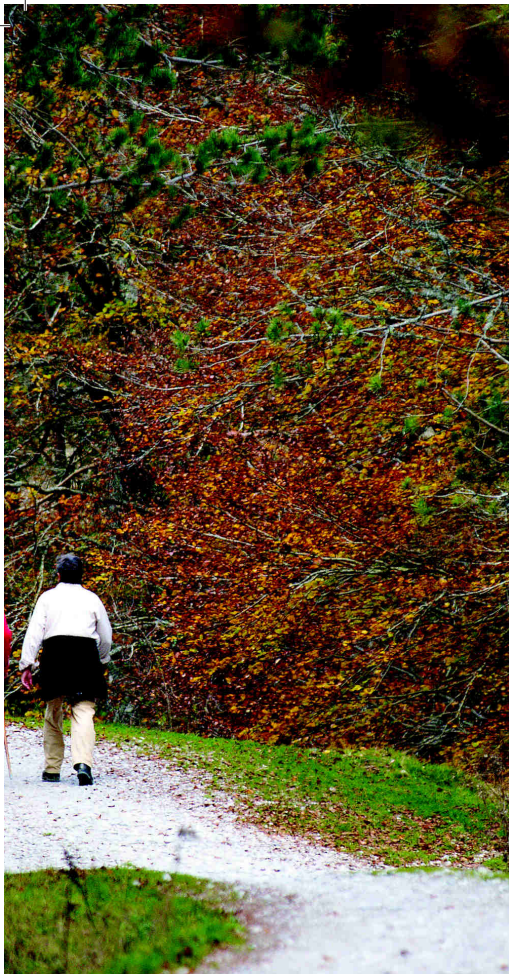
EN

> An excellent transport network allied to its proximity to the Pyrenees make Huesca the ideal starting-point for exploring the whole range. In summer, there are all kinds of sporting activities to accompany the canyoning, climbing and paragliding. In winter, snow transforms the mountains into a skier's paradise. The ski resorts, as you'd expect from a quintessential tourist destination, offer all the expected comforts as well as slopes to suit almost all abilities. So in a single day, the busy traveller can enjoy a downhill run, a visit to one of the jewels of Romanesque Aragon and a simply unforgettable meal.

FR

> Bien desservie et à proximité, Huesca est le point de départ idéal pour accéder à toute la chaîne pyrénéenne. L'été se prête à des activités sportives de toute sorte dont le canyoning, l'escalade et le parapente. En hiver la neige transforme les Pyrénées en paradis pour le skieur. Les stations sont la destination touristique par excellence. Elles offrent tout type de commodités et un choix de pistes à mesure pour tous les niveaux. En une seule journée le voyageur le plus inquiet peut jouir d'une glissade, d'une visite à l'une des perles du roman aragonais et d'un dîner tout simplement inoubliable.





Senderismo
para todas las edades

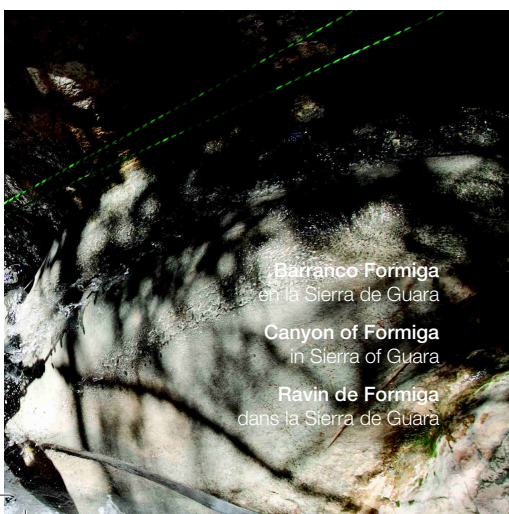
Hiking
for all ages

Randonnée
pour n'importe quelle âge

Barranquismo
en la Sierra de Guara

Canyoning
in Sierra of Guara

Canyoning
dans la Sierra de Guara



Barranco Formiga

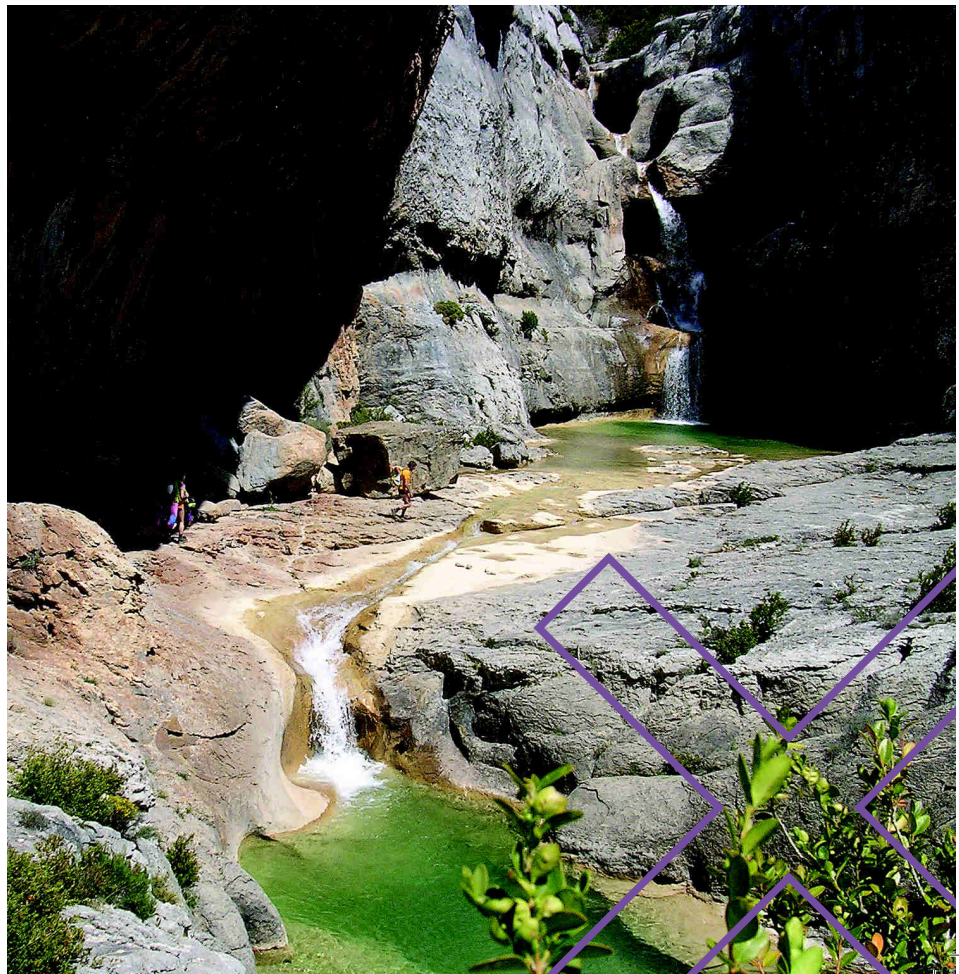
en la Sierra de Guara

Canyon of Formiga

in Sierra of Guara

Ravin de Formiga

dans la Sierra de Guara



FI ES TAS



fiestas
festivités

1

Chupinazo inicio de fiestas - 9 de agosto
Plaza de la Catedral

Firework rocket beginning of fiestas - 9th august
Cathedral square

Fusée du debut des fêtes: 9 d'août
Place de la Cathédrale

2

Danzantes de Huesca
en San Lorenzo

Dancers of Huesca
in San Lorenzo fiestas

Danseurs de Huesca
à la fête de Saint Lorenzo





Busto relicario de San Lorenzo
1578-1594

Reliquary bust of San Lorenzo
1578-1594

Buste reliqué de Saint Lorenzo,
1578-1594



ES

> Del 9 al 15 de agosto, Huesca vive sus fiestas de San Lorenzo. Ataviados de blanco y verde, luciendo el obligado ramillete de albahaca, los oscenses toman las calles y disfrutan de una extraordinaria oferta de ocio. Aunque el abanico emocional es muy rico, cabe destacar lo entrañable del día 10, festividad del patrón, cuando los Danzantes ejecutan sus bailes de espadas en honor al santo. Durante siete días, la actividad no se detiene. La música en las plazas, el interminable jolgorio de los peñistas, la diversión que sorprende en cada esquina hacen de la semana laurentina un fenómeno insólito que merece el título de Fiesta de Interés Turístico Nacional.

EN

> From 9 to 15 August, Huesca celebrates the fiestas of San Lorenzo. All dressed in green and white, each sporting the compulsory sprig of basil, the people of Huesca pour out onto the streets to take advantage of a cornucopia of entertainment. But even in a week so rich in exciting activities, the undoubted highlight is the beloved 10th of August, the day of San Lorenzo, when the Danzantes perform their sword dances in his honour. It's a week of non-stop activity: music in the streets, the non-stop parting of the peñistas, a fresh surprise on every corner. All of which goes to make the week of San Lorenzo a most extraordinary event and one which well-merited the award of the title Fiesta of National Significance for Tourism.

FR

> Du 9 au 15 août, Huesca vit les fêtes dédiées à Saint Laurent. Habillés en blanc et vert, parés du traditionnel bouquet de basilic, les oscenses prennent les rues, prêts à jouir d'une offre extraordinaire de loisirs. Parmi un riche éventail d'émotions à vivre, l'un des moments les plus touchants est la danse des épées, effectuée par les Danzantes en honneur du saint le 10 août, jour de sa fête. Pendant sept jours l'activité est permanente. La musique dans les places, l'inlassable réjouissance des peñistas, les divertissements qui surprennent à chaque coin font de cette semaine de festivités un phénomène insolite qui mérite bien son titre de Fêtes d'Intérêt Touristique National.

¡EMOCIONANTE!

*Huesca it's so exciting!
Époustouflant!*



Oficina de Turismo de Huesca. Plaza de Luis López Allué, s/n. Huesca 22001 T. 974 292 170 www.huescaturismo.com
Tourist office Huesca. Plaza de Luis López Allué, s/n. Huesca 22001 T. 974 292 170 www.huescaturismo.com
Office du tourisme de Huesca. Place Luis López Allué, s/n. Huesca 22001 T. 974 292170 www.huescaturismo.com

